



恶之花

Charles Baudelaire

[法] 波德莱尔 著

张秋红 译



江西人民出版社
Jiangxi People's Publishing House

Les Fleurs
Du Mal

恶之花



Charles
Baudelaire

[法] 波德莱尔 著

张秋红 译

图书在版编目 (CIP) 数据

恶之花 / [法] 波德莱尔 著 ; 张秋红 译. -- 南昌 :
江西人民出版社, 2016.12

ISBN 978-7-210-08961-2

I . ①恶… II . ①波… ②张… III . ①诗集—法国—
近代 IV . ① I565.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 289383 号

恶之花

[法] 波德莱尔 著 张秋红 译

责任编辑 / 王 华

出版发行 / 江西人民出版社

印刷 / 北京鹏润伟业印刷有限公司

版次 / 2016 年 12 月第 1 版 2016 年 12 月第 1 次印刷

开本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/32 印张 / 15

印数 / 1-10,000 字数 / 80 千字

书号 / ISBN 978-7-210-08961-2

定价 / 48.00 元

赣版权登字-01-2016-759

版权所有 侵权必究

如发现印装质量问题,影响阅读,请联系 021-64386496 调换。

001 题一部禁书

002 致读者

007 忧郁与理想

269 巴黎即景

337 酒

353 恶之花

403 叛逆

419 死亡

题一部禁书

啊，温和的、田园诗的读者诸君，
审慎而又天真的正派人，
请抛弃这部令人痛苦、
引人饮酒纵乐、使人多愁善感的书。

假如你没有从撒旦那里，
从这狡猾的长老那里学过修辞，
你就扔掉这部书吧！你可能什么也不懂，
或者认为我在发疯。

但是，假如你能抵制诱惑，
你的目光善于潜入深渊，
愿你读我这部书，愿你渐渐喜欢我。

啊，好奇的灵魂，你忍受着悲伤，
你不断地寻找着你的天堂，
同情我吧！……不然的话，我就将你埋怨！

致读者

罪孽、吝嗇、谬误以及愚蠢
纷纷占据我们的灵魂，折磨我们的肉体。
犹如乞丐养活他们身上的虱子，
我们居然哺育我们可爱的悔恨。

我们的罪孽顽固不化，我们的悔恨软弱无力；
我们居然为自己的供词开出昂贵的价目，
我们居然破涕为笑，快乐地折回泥泞的道路，
自以为用廉价的眼泪就能洗去我们所有的污迹。

在恶的枕头上，正是三倍厉害的撒旦
久久摇得我们的灵魂走向麻木，
我们的意志如同价值连城的金属
被这神通广大的化学师全然化为轻烟。

正是这个魔鬼牵着支配我们一切活动的线；
我们居然甘受令人厌恶的外界的诱惑！
每天，我们都逐步向地狱堕落，
穿过臭不可闻的黑暗也毫不心惊胆战。

仿佛倾家荡产的浪子狂吻狂吮
风韵无存的妓女那受尽摧残的乳房，
我们居然一路上偷尝不可告人的幽欢，
竭力榨取幸福，宛如挤榨干瘪的橙。

宛如无数蠕虫，一群恶魔
麇集在我们的头脑里，挤来挤去，喝得酩酊大醉，
当我们呼吸的时候，死神每每潜入我们的肺，
发出低沉的呻吟，仿佛无形的大河。

倘若凶杀、放火、投毒、强奸
还没有用它们那可笑的素描
点缀我们可怜的命运这平庸的画稿，
唉！那只是因为我们的灵魂不够大胆。

然而，就在我们的罪恶这污秽不堪的动物园
所有正低吠、尖叫、狂嚎、
乱行的豺狼、虎豹、雕枭、
母猎狗、蛇蝎、猴子和各种怪物中间，

却有一头野兽更丑陋，更狠毒，更卑劣！
虽然它并不凶相毕露，也不大叫大喊，
但它却处心积虑地要使人间沦为一片断壁颓垣
即使打呵欠也想口吞整个世界；

它就是“厌倦”！——眼里不由自主满含泪水，
它抽起水烟筒，对断头台竟浮想联翩。
啊，读者！你对这不好对付的怪物，早已司空见惯，
——虚伪的读者，——我的兄弟，——我的同类！



Spleen et idéal 忧郁与理想

1 祝福

当这位诗人遵从至高无上的大能天神的意旨
在这备感厌倦的世界上现身的时候，
他那惊恐不已的母亲向着怜悯她的上帝
居然握紧双拳，骂声不绝于口：

“啊！我宁可生下盘成一团的蝰蛇，
也不想养活这丢人现眼的东西！
真得诅咒那夜的转瞬即逝的快乐，
害得我的腹中怀上这个赎罪祭礼！

“既然你从所有女性中把我挑选出来，
害得我悲痛欲绝的丈夫从此讨厌我，
既然我狠不下心将这个长不大的妖怪
像一封情书那样投入熊熊燃烧的烈火，

“我就把压得我心头难以忍受的对你的怨尤
向这个体现你恶意的该死的工具转嫁，
我就把这棵毫无价值的树往死里扭，
叫它发不出撒播瘟疫的幼芽！”

她就这样强压下心头怨恨的浪花，
只因对苍天永恒的意图丝毫不明白。
她居然在地狱深处为惩罚
母性罪行的火刑亲手堆起木柴。

然而，多亏天使不着痕迹的保佑，
这个被剥夺继承权的孩子陶醉于阳光的爱抚，
他发现自己吃的所有佳肴与喝的所有美酒
原来竟是众神的食物与鲜红色的仙露。

他与风一起玩耍，他与云互吐衷情，
他在走向十字架的道路上引吭高歌，极度兴奋；
伴随着他前去朝圣的圣灵
见他像林鸟一样快乐，不禁热泪纵横。

他渴望去爱的人们无不提心吊胆地注视着他的行动，
或者，因他的温文尔雅而壮起胆子
挖空心思，比比谁善于惹他叫一声痛，
在他的身上争先恐后作一番虐待的尝试。

他们居然往那归他享用的面包与酒里
抹上一层灰，吐上几口肮脏不堪的痰；
凡是他碰过的东西，他们都虚伪地摒弃；
就连踩到他的脚印，他们也互相非难。

他的妻子在群众之中不断扬言：

“既然他把我看成是叫他销魂的倾国倾城，
我就得专学那古代的偶像精心打扮，
我要叫人替我浑身上下像她们一样抹上金粉。

“我要沉醉于甘松香、乳香、没药、美酒、
佳肴，与一味奉承的奴颜婢膝，
我要知道我能否从赞美者的心头
满面春风地僭取将我奉若神明的敬意！

“一旦演腻了这种大逆不道的闹剧，
我就把我这虽然柔弱却很有力的手贴上他的胸膛；
我这好像哈尔皮厄¹的利爪一样的指甲向他刺去，
自将打开一条路，一直抓到他的心脏。

1 Harpies，希腊神话中长有利爪的鹰身女妖。

“我要从他的胸中掏出那颗血红的心脏，
仿佛掏出一只颤动不已的雏鸟，
我要鄙夷不屑一顾地把它扔到地上，
叫我的宠物去吃个饱！”

泰然自若的诗人把虔诚的双臂伸向苍天，
他从空中发现一张光芒四射的宝座，
他清醒的头脑里发出的无数道闪电
使狂怒的人群的一张张脸从他的眼前隐没：

“啊，上帝，我感激你的深恩，你让我受尽苦难，
而苦难正是灵，足以根治我们败坏的道德，
苦难正是出类拔萃、无穷纯粹的香精，
足以激励坚强的人们去迎接神圣的欢乐！”